



## Domowina w nowym lěttysacu

Klětu budže 90 lět, zo su zaslužbni serbscy wótčincy załožili we Wojerecach našu narodnu organizaciju Domowinu.

Štyri towaršnostne porjady je wona přežala, husto su ju znutřka a zwonka nadběhowali, su so jej rany nabili a stawy wobškodžili. Tola wona tu bohudžak hišće je, ta naša Domowina. Nic wjace tajka kaž 1912, nic kaž 1945 a tež nic kaž 1989. Wona je wot wjetšiny ludnosće mjez Budyšinom a Choćebuzom připóznata jako zastupjerka zajimow Serbow. Hižo druhdy je Domowina stała na rozpuću, tola ženje njeje wjetšina člonow ju chcyła rozpušćić. Tuchwilu so prašamy, hač njeměli formy džělawosće změnić. Ličba serbskorěčnych sobustawow so džeń a bóle pomjeńšuje. Łužičenjo, sej swojeje identity wědomi, zjednočuja so w domizniskich towarstwach, ale njenamakaja puć do Domowiny. Tójšto komunow serbskeho sydlenkeho ruma ma jenož sporadiski kontakt ze Serbami. W Hornjej Łužicy zložuje so Domowina hłownje na serbskorěčnych wobydlerjow a w Delnjej Łužicy zwjetša na kulturne towarstwa. Po mojim mjenjenju měła so Domowina tež wšěm tym wotewrěć, kotřiž serbsku rěč wjace njewobkneža, kaž tež němskim přečelam, kotřiž so ze serbskim ludom zwjazani čuja. "Domowina je zastupjerka zajimow Serbow", tak budže stać w nowych wustawkach. Tola zajimy Serbow njezložuja so jenož na zachowanje serbskeje rěče a kultury, ale tež na hospodarske, politiske a powšitkowne towaršnostne potřebnosće Łužicy. Tykajmy so do wšeho, štož Łužicy tyje, potom njebudže dwurěčna Łužica, kotraž hordže na swoju słowjansku zaštosć zhladuje, jenož wizija, ale wona budže realita; snadź nic jutře a zajutřišim, tola snadź hižo w přichodnej generaciji!

Jan Nuk  
předsyda Domowiny

## Die Domowina im neuen Jahrtausend

Vor fast 90 Jahren, im Oktober 1912, gründeten sorbische Patrioten in Hoyerswerda die nationale Organisation der Sorben, die Domowina. Vier Gesellschaftsordnungen hat sie überlebt, war häufig innerlich zerstritten und von außen angefeindet. Viele Wunden wurden ihr in ihrer 90jährigen Geschichte geschlagen. Doch es gibt sie Gott sei Dank noch, unsere Domowina. Sie ist eine andere als 1912, als 1945 und als 1989. Von der Mehrzahl der Bevölkerung zwischen Bautzen und Cottbus wird sie als die Vertreterin der Interessen der Sorben anerkannt. Manchmal stand die Domowina am Scheideweg, doch nie war die Mehrzahl der Mitglieder der Meinung, dass sie aufgelöst werden sollte. Gegenwärtig stehen wir vor der wichtigen Frage, ob die Arbeit der Domowina nicht verändert werden sollte. Die Zahl der Mitglieder mit sorbischer Muttersprache nimmt zusehends ab. Viele Lausitzer, die sich ihrer sorbischen Identität bewusst sind, gründen Heimatvereine, finden aber schwerlich den Weg in die Domowina. Mehrere Kommunen im sorbischen Siedlungsgebiet pflegen nur sporadischen Kontakt zu den Sorben. Zur Zeit richtet sich die Arbeit der Domowina in der Oberlausitz hauptsächlich auf Sorben mit sorbischer Muttersprache und in der Niederlausitz meist auf Kulturvereine. Meiner Ansicht nach sollten wir uns auch jenen zuwenden, die die sorbische Sprache aus welchen Gründen auch immer nicht mehr beherrschen, sowie auch deutschen Mitbürgern, die sich dem sorbischen Volk verbunden fühlen. "Die Domowina ist die Vertreterin der Interessen der Sorben". Diesen Satz wird, so hoffe ich, die Hauptversammlung im März 2001 in das novellierte Statut der Domowina wieder aufnehmen.

Das Interesse der Sorben richtet sich jedoch nicht nur auf die Bewahrung von Sprache und Kultur, sondern auch auf wirtschaftliche, politische und allgemeingesellschaftliche Belange der Lausitz. Engagierte Mitarbeit aller Lausitzer würde die Vision von der zweisprachigen Lausitz schon bald Realität werden lassen.

Jan Nuk,  
Vorsitzender der Domowina



Husto słyšimy na chódbach Serbskeho gymnazija: "Ale njezabudź jutřiše zetkanje SSB!", abo widźimy we witrinje blisko šulskeje awle plakat z napisom: "KED BU! Jutře zetkanje SSB, 16.00 hodž. w internace!!". Zo bych zhonila, što tute SSB je a kak je ze Serbskim gymnazijom zwjazane, rozmołwjach so z **předsydku towarstwa, Jadwigu Malinkec**, šulerku jědnateho lětnika našeho gymnazija.

### Što je SSB?

SSB je serbske šulerske towarstwo na Serbskim gymnaziju w Budyšinje. SSB je skrótšenka za Societas Slavica Budissinensis. Tute towarstwo je so 1839 založilo, dokelž chcychu tehdy serbscy gymnaziasća w Budyskich němskich gymnazijach serbsku wučbu měć. Ale potom je towarstwo přeco zaso rozpadnyło. W lěće 1992 su někotři šulerjo gymnazija towarstwo znowa založili. Towarstwo haji a spěchuje serbsku rěč, tak je we wustawkach zapisane. Tole zwoprawdźić je wěc jednotliwca.

### Ze stawiznow SSB

25.2.1839	založenje SSB z džesać gymnaziasćami, mjez nimi su Korla August Mosak-Kłosopólski z Njeznarowow, Jaroměr
Hendrich	Imiš z Bukojny a Michał Domaška z Komorowa
24.4.1839	wobkrućenje SSB přez rektora gymnazija Siebeliusa
1862 a 1884	nachwilnej zakazaj skutkowanja SSB
1905	rozpušćenje SSB, někotři gymnaziasća zastupja do towarstwow Swoboda abo Włada
1924 a 1947	njeporadźenej pospytaj wožiwjenja SSB
10.5.1993	znowazaloženje SSB z 23 čłonami

### Kotre nadawki je sej towarstwo stajilo?

We wustawkach steji, zo chcemy přeco serbsce rěčeć. Mějachmy dohe diskusije wo wustawkach. Ale to bě přeco jara deprimowace, dokelž je tež jara wostudłe, přeco jenož wo nadawkach towarstwa přemyslować. To woprawdže ničo njeprinjese, a tak smy to potom wostajili a smy so konkretnym projektam přiwobročili.

### Z wustawkow SSB

- § 1 Wotmysl towarstwa SSB je, na serbstwje zajimowanych gymnaziasćow do cyłka zjeć. Jich hłowny zaměr je, hajić dobru serbsćinu mjez šulerjemi.
- § 2 Čłonojo schadźuja so prawidłownje, zo bychy wo swojich problemach rěčeli.
- § 3 Wobchadna rěč je zasadnje serbska.
- § 4 Z čłonom móže so kóždy gymnaziasć stać, kiž poňje za zajimami towarstwa steji.

### A kotre projekty to na přikład su?

Smy sebi dwaj projektaj předewzali. Jónu je to wuwice serbskeje hry za swójbje a młodostnych, kotraž je tež na A- a B-šulerjow wusměřjena. Je to hra, hdžež dyrbja so słowa z pomocu wopisowanja, pantomimy, rysowanja atd. wuhódać. Direktorka gymnazija, knjeni Šěnowa, nas podpěruje, tak zo bychmy hru tež w nakładnistwje wudać móhli.

A naš druhi projekt je, zo někotři šulerjo našeho gymnazija, wosebje holcy jědnateho lětnika, kóždej dwaj tyždenjej do Malešec do Witajpěstowarnje jědu, zo bychy so tam z džěćimi serbsce rěčo hrajkali. Tak njenawuknu džěći jenož wot pěstowarki serbsce rěčeć, ale tež wot druhich wosobow. A hač dotal bě to za wšitkich wulke wjeselo. Nadźijamy so, zo móžemy zaběru z džěćimi tež na dalše pěstowarnje rozšěrić, na přikład na pěstowarnju w Budyšinje.

### A kelko čłonow towarstwo tuchwilu ma a kak móže so jednotliwec z čłonom stać?

Smy na pjatnaće čłonow, wosebje wyšich lětnikow. Zastupić smě do towarstwa kóždy šuler serbskeho gymnazija, kiž je starši hač 14 lět. A wězo smě tež kóždy swoje ideje a namjety sobu přinjesć. Ja sym drje předsydku, ale wo džěle SSB zhromadnje rozsudźimy.



Ětonojo SSB w lěće 1999

Foto: priv.

### Kak sy so ty z ělonku stała a na kotre doŸiwjenja so wosebje rady dopominaš?

Před třomi lětami su nas Ÿulerjo dwanateho lětnika na SSB-zhromadiznu do Serbskeho domu přeprysyli. A tak sym tam šła, dokoľž chcych wědžeć, što je SSB. W Serbskim domje běchmy potom tře młódsi Ÿulerjo a wězo někoti z dwanateho lětnika. Dwanatki rozkladžechu nam, što je tute towarstwo a što su hać dotal ěinili. A su prajili, zo dyrbymy towarstwo pře-

wzać, zo njeby wusnyło. A to smy sej prajili, zo towarstwo dale wjedzemy.

A bórze smy započeli projekty planować. Smy w chronice staru adresu z Ěskeje namakali, na kotruž bórze pisachmy. A woprawdže běchmy potom silwester, po lěta pozdžišo hižo w Praze. To bě jara rjana jězba. Z kolesom jědzechmy hać do Łakomy, do wjeski, kiž ma so wotbargować. Dnjowe wulěty smy wězo tež přewjedli. Druhdy podpěramy tež knjeni Šěnowu z wodženjemi přez město, hdyž su Ÿulerske skupiny skladnostnje swjedženja serbskeje rěče tu w Budyšinje. A wězo džělamy tež z towarstwom „Pawk” hromadže.

### Što sej za přichod towarstwa přeješ?

Přeju sej, zo by towarstwo dale wobstało a zo přińdu młódsi Ÿulerjo do towarstwa. Wšojedne tež, na kotrym puću woni towarstwo dale wjedu, wažne je, zo so zhromadnje něšto serbskeho ěini.

Džakuju so za rozmołwu!

Teresa Stübner

### Serbske młódzinske towarstwa a kluby

towarstwo	předsydk	sydło
1. Młódzinski klub Hórki	Handrij Šolta	Hórki
2. Młódzinski klub Chrósćicy	Bosco Nowak	Chrósćicy
3. Młódzinski klub Kukow	Jens Kubaš	Pančicy-Kukow
4. Młódzinski klub Lejno	Handrij Ledźbor	Lejno
5. Młódzinski klub Nowa Wjeska	Šćěpan Hicka	Nowa Wjeska
6. Młódzinski klub Nuknica	Tobias Bulank	Prawočicy
7. Młódzinski klub Sulšecy	Křesćan Dietrich	Sulšecy
8. Młódzinski klub Worklecy	Dominik Cuška	Worklecy
9. Młódzinski klub Wotrow	Rony Rebiš	Kanecy
10. Młódzinski klub Wudwor	Steffen Rjenč	Wudwor
11. Pawk z.t.	Katleń Nukec	Budyšin
12. Societas Slawicas Budissinensis	Jadwiga Malinkec	Budyšin
13. Towarstwo młódziny Radwor z.t.	Marko Kliman	Radwor
14. Wjesny klub Nuknica	Michał Brězan	Nuknica
15. Zwjazk serbskich studowacych	Cyril Hančik	Budyšin
16. Młódzinski klub Borkowy	Oliver Lehmann	Borkowy
17. Młódzinski klub Prjawoz	Katja Donath	Prjawoz
18. Młódzinski klub Smogorjow	Sebastian Smeth	Smogorjow
19. Młódzinski klub Most	Christian Kochan	Most
20. Młódzinski klub Zaspj	Katharina Puschkel	Zaspj
21. Młóžinske zmakanišćo w lichem nosarstwje Žyłow	Simone Henning	Žyłow
22. Młódzinski klub Škodow	Matthias Kleitz	Škodow
23. Młódzinski klub Rogozno	Ronny Müller	Rogozno

Přehlad podať: Marko Wjesela, ělon předsydstwa towarstwa „PAWK“ a župa Dolna Łužyca z.t.



### **Mysle z rozprawy předsydstwa župy „Jan Arnošt Smoler“ na župnej hłownej zhromadźiznje 17. 3. 2001**

- Župa „Jan Arnošt Smoler“ ma tuchwilu 35 skupinow ze 765 člonami w 16 dwurěčnych gmejnach z 250 wjesnymi džělemi.
- Džěławosć skupinow koncentruje so na prawidłowne zetkanja Serbow teritorija k pěstowanju serbskeje rěče a kultury. Za zwoprawdženje serbskeho zakonja je zesylenje narodnej identity na komunalnej runinje rozsudne prašenje.
- Zjawne móžnosće wužiwanja serbskeje rěče njesteja w žanej relaciji k přewažowacej němčinje. Tohodla je trjeba, njeličomne móžnosće za wužiwanje našeje maćeršćiny wutworić a Serbam spřístupnić. Župne předsydstwo prócuje so z pomocu regionalnej rěčnicy a zamołwiteje za serbske naležnosće wokrjesa sej sylnišo wužiwanje serbskeje rěče w zarjadnišćach wužadać.
- Prnje zetkanje k wuměnje nazhonjenow ze zamołwitými za serbske naležnosće dwurěčnych gmejnow w nazymje 2000 bě wuspěch. Tajke zetkanja zamołwita za serbske naležnosće wokrjesa a regionalna rěčnica tež w přichodže prawidłownje přewjedzetej.
- K wažnej składnosći wužiwanja serbskeje rěče su so w poslednich lětach wuwili serbske wosadne popołdnja. Džakujemy so superintendentej fararjej Albertej za jeho njesprócnije a wutrajne džěło.
- Někotre skupiny prócuja so tež zaso sylnišo wo stawiznisko-kubłanske zarjadowanja k skrućenju narodneho wědomja swoich člonow. Njedosahacy je poskitk za tajke zarjadowanja. Trjeba je zhromadny koncept župow a towarstwow za zaměrne a wobstajne kubłanske džěło.

- Džěławosć jednotlivych skupinow by so hodžala polěpšić a zesylnić, hdyž bychu so na městnje bydlaacy člonoj specifikich nadregionalnych towarstwow zaso sylnišo w skupinach angažowali a zhromadnje komunalnu zamołwitosć w narodnym džěle zwoprawdželi.

### **Aus dem Rechenschaftsbericht des Kreisvorstandes Bautzen**

- Mit wenigen Ausnahmen sind die Bemühungen der Ortsgruppenvorstände um intensive Kontakte zu den Gemeindevertretungen bzw. Verwaltungen sporadisch und eher zufällig. Noch wird zu selten Rechenschaft über die Erfüllung der Satzungen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur gefordert. Wir erwarten von allen unseren Mitgliedern und allen Sorben, dass sie sich für die Verankerung konkreter Inhalte in den Satzungen der Gemeinden und deren Realisierung einsetzen.
- Wir unterstützen nach unseren Kräften die mit dem Witaj-Projekt des Sorbischen Schulvereins gebotene Möglichkeit, dass auch Kinder aus gemischten und deutschen Familien zweisprachig aufwachsen können. Die Einrichtung der „Witaj“-Kindertagesstätte in Malschwitz ist ein Erfolg dieser Bemühungen. Nach dem Witaj-Prinzip arbeiten derzeit auch zwei Projektgruppen der sorbischen Kindertagesstätte in Bautzen sowie Gruppen in den Kindertagesstätten Muschelwitz, Königswartha und Neschwitz.



Delegaća na hłownej zhromadźiznje župy / Delegierte auf der Hauptversammlung des Regionalverbandes am 17. 3. 2001  
Foto: A.Arlt

*Tekst podała: dr. Hilža Elina, regionalna rěčnica*



Mejemjetanje we Witaj-pěstowarni w Němcach/  
Maibaumwerfen in der Witaj-Kita Dörghenhausen

**10 lět Serbske šulske towarstwo (SŠT z.t.)**  
**10 Jahre Sorbischer Schulverein e.V. (SSV e.V.)**

Nach der Wende 1989/90 war nicht sicher, ob das vereinigte Deutschland die Rechte der Sorben in allen Lebensbereichen in ausreichendem Maße berücksichtigen wird. Deshalb gründeten am 05.01.1991 über hundert engagierte Sorben – überwiegend Lehrer/innen und Erzieherinnen – in Crostwitz (Kreis Kamenz) den Sorbischen Schulverein. Er setzte sich das Ziel, bei der demokratischen Umgestaltung des Schulwesens in Sachsen und Brandenburg aktiv mitzuwirken und insbesondere über die Beachtung der Rechte der Sorben in den Schulgesetzen und Gesetzen zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen zu wachen.

Ein Ergebnis der Bemühungen des Vereins und der sorbischen Abgeordneten der beiden Landtage ist der Paragraph 2 im Schulgesetz für den Freistaat Sachsen vom 3.7.1991 sowie der § 4 des Gesetzes über die Schulen im Land Brandenburg vom 12.04.1996.

Auf Vorschlag des SSV e.V. beschloss der Schulausschuss der Kultusministerkonferenz im Juli 1993 für Sachsen die Anerkennung des Faches Sorbisch als Abiturprüfungsfach. So können sorbische Abiturienten erstmalig anstelle der schriftlichen Prüfung in Deutsch diese in Sorbisch ablegen. Seit 1995 besteht diese Möglichkeit auch für die Schüler der 10. Klasse. Auch bei der Erarbeitung der Verordnung über Kindertageseinrichtungen im deutsch-sorbischen Gebiet vom 27.02.1995 machte der SSV e.V. seinen Einfluss geltend.

Der SSV sieht seine Hauptaufgabe darin, die sorbische Sprache zu bewahren und wiederzubeleben.

Diesem Anliegen dienen vielfältige sprachfördernde Projekte, wie z.B. Ferienlager, Schulen im Grünen, Übungslager für Schulchöre und –theatergruppen, Schüleraustausche, Wettbewerbe in Sorbisch, Sportwettkämpfe u. a. Mit der Entwicklung und Herausgabe von zusätzlichen Unterrichtsmitteln, z.B. mit CDs, MCs, Videos, Kopiervorlagen unterstützte der SSV sowohl die Effizienz des Sorbischunterrichts als auch der Fächer, die in sorbischer Sprache unterrichtet werden.

Von einem Angestellten im Jahre 1992 stieg die Anzahl der Beschäftigten im SSV bis zum Jahre 1996 auf 5 Mitarbeiter, davon hatten zwei ihre Arbeitsstelle in der Niederlausitz.

Große Aufmerksamkeit und vehementer Einsatz des SSV gilt der Erhaltung aller sorbischen Schulen (6 Grund- und 6 Mittelschulen, ein obersorbisches und niedersorbisches Gymnasium). Die Erfahrung lehrt, dass mit der Schließung einer sorbischen Schule die Zahl der Kinder mit sorbischer Muttersprache im Einzugsbereich dieser Schule rapide abnimmt.

Die sorbische Sprache ist eine natürliche Ressource der Lausitz. Wer sie beherrscht, kann in der künftig größeren EU **wirtschaftliche** (berufliche), **kulturelle** und **intellektuelle** (höhere geistige Flexibilität, größere Kreativität) **Vorteile** haben.

Nur noch etwa 1.500 Kinder der Lausitz sind zweisprachig. Um der sorbischen Sprache eine Zukunft zu sichern, stellt Jan Bart, ehrenamtlicher Mitarbeiter des SSV, seit mehr als 4 Jahren mit sichtbarem Erfolg das Witaj-Modell vor. Die Zielgruppe dieses Modells sind Kinder mit deutscher Muttersprache. Für alle Kinder der Lausitz besteht die Möglichkeit, in der Kindertagesstätte ganztägig in sorbischer Sprache betreut zu werden. Voraussetzung für die Aufnahme der Kinder mit deutscher Muttersprache in eine Witaj-Gruppe ist die Bereitschaft der Eltern, mit ihrem Kind zu Hause viel und gut deutsch zu sprechen. In der Kindertagesstätte spricht aber die Erzieherin mit den Kindern nur sorbisch. Bei Beibehaltung des Prinzips "eine Person – eine Sprache" beherrscht das Kind nach einem 3- bis 4jährigen Kindergartenbesuch beide Sprachen – deutsch und sorbisch – so gut, dass es eine zweisprachige Klasse besuchen kann.

Witaj-Gruppen in Kitas und Schulen können auf Wunsch der Eltern bei einer ausreichenden Anzahl von Kindern überall in der Lausitz gegründet werden.

**Bisher gegründete Witaj-Kindertagesstätten, einzelne Witaj-Gruppen und weitere zweisprachige Gruppen:**

Witaj-Kindertagesstätte	Kinderzahl	Träger
“Mato Rizo” Sielow/Žylow	51	SSV e.V.
“Pumpot” Dörghausen/Němcy	21	SSV e.V.
“Milenka” Rohne/Rowno	24	SSV e.V.
Malschwitz/Malešecy	8	SSV e.V.
Sorbische Kita Crostwitz/Chróscicy	76	SSV e.V.
Sorbische Kita “Jan Radyserb Wjela” Bautzen/Budyšin	27	CSB e.V.
Sorbische Kita Panschwitz-Kuckau/Pančicy-Kukow	17	CSB e.V.
Sorbische Kita “Jan Skala” Nebelschütz/Njebjelčicy	14	CSB e.V.
Kita “Zwergenland” Königswartha/Rakecy	12	CSB e.V.
“Am Storchennest” Muschelwitz/Myšecy	13	Gemeinde Göda
“Kinderland Max und Moritz” Neschwitz/Njeswačidło	14	DRK
Kita Bergen/Hory	13	Gemeinde Elsterheide
Drachhausen/Hochoza	7	Amt Peitz
Vetschau/Wětošow	12	Stadt Vetschau
<b>insgesamt:</b>	<b>309</b>	

Text erstellt: Elisabeth Nuck, Mitglied des SSV e.V.

SSV e.V.: Sorbischer Schulverein e.V.  
CSB e.V.: Christlich Soziales Bildungswerk e.V.

**Domowinje su dnja 31. měrca 2001 přistupili:**

■ **Spěchowanski kruh za serbsku ludowu kulturu z .t.**, kiž je so dnja 28. měrca 1991 založil. Hłowny nadawk je zdžerženje a pěstowanje serbskeje ludoweje kultury w serbskim sydlenkim teritoriju Łužicy. Spěchowanski kruh je nadregionalne towarstwo člonow z cyłeje Łužicy (dotal 26), kotřiž projekty w spartach molerstwo, keramika, jutrowne jejka, drasty, drjewo a foto realizuja. Předsydka je Weronika Suchowa.

■ **Zwjazk serbskich rjemjesnikow a přede-wzaćelow z .t.**, kiž je so dnja 05. junija 1997 založil a skutkuje w Hornjej a Delnjej Łužicy. Zaměr towarstwa (z dotal 53 člonami) je, wliw na polěpšenje infrastruktury wukonjeć a wukubłanske městna skićeć. Dalekubłanje člonow a dalšich serbskich zajimcow, hajeje towarš-liwosće člonow, podpěra serbskich kulturnych skupinow a wužiwanje serbskeje řeče w towarstwowym žiwjenju su nadawki zwjazka. Dotal je so 12 do 15 zarjadowanjow wob lěto wotměło. Předsydka je Monika Cyžowa.

**Der Domowina sind am 31. März 2001 beigetreten:**

■ Der **Förderverein für sorbische Volkskultur e. V.** wurde am 28. März 1991 gegründet. Der Verein fördert den Erhalt und die Pflege der sorbischen Kultur in der Lausitz. Der Förderverein (bisher 26 Mitglieder) ist ein überregionaler Verein, deren Mitglieder Projekte in den Sparten: Malerei, Keramik, Holz, Foto, Trachten und nicht zuletzt Ostereier realisieren. Die Vorsitzende ist Veronika Suchy.

■ Der **Bund sorbischer Handwerker und Unternehmer e. V.** ist am 5. Juni 1997 gegründet worden und ist in der Ober- und Niederlausitz tätig. Der Bund hilft die Infrastruktur zu verbessern und Ausbildungsplätze zu schaffen. Den 53 Mitgliedern sowie Interessenten werden Weiterbildungskurse angeboten, sorbische Kulturgruppen werden unterstützt und bei den Veranstaltungen wird besonderer Wert auf den Gebrauch der sorbischen Sprache gelegt. Bisher wurden jährlich 12 bis 15 Veranstaltungen durchgeführt. Die Vorsitzende ist Monika Ziesch.

## Domowina w nowem lěttysacu

Pśiduće lěto bužo 90 lět, až su zaslužbne serbske wošćenice we Worjejach založyli našu narodnu organizaciju Domowinu.

Styri towarišnostne porědy jo wona pšetrała, cesto jo wotnutśika a wotwenka se nadběgowala, su se jej nabili rany a wobškožili cłonki. Chwališboga wona weto how hyšći jo, ta naša Domowina. Nic wěcej taka ako 1912, nic taka ako 1945 a teke nic taka ako 1989. Wona jo wot wětšyny ludnosći mjazy Budyšnom a Chošebuzom pšipoznata ako zastupnica zajmow Serbow. Wotergi jo Domowina stojała na rozpušu, ale nikula njejo wětšyna cłonkow kšěła ju rozpušćić. Něnto stojmy pšed wažnym pšašanim, lěc njedejeli změníš formy našeje žělabnosći. Licba serbski powědajucych cłonkow se z kuždym dnjom pomjeńšuju. Łužycanarje, wědobne swojeje identity, zjadnošuju se w domowniskich towaristwach, ale njenamakaju drogu do Domowiny. Bejna licba komunow w serbskem sedleńskem rumje ma jano sporadiski kontakt ze Serbami. W Gornej Łužicy zložuju se Domowina głownje na serbski powědajucych luži a w Dolnej Łužicy wětšy žěl na kulturne towaristwa. Po mojom mēnjenju dejala Domowina se teke wotworiš wšym tym Łužycanarjam, kotarež serbsku rěc wěcej njewuměju ako teke nimskim pšijašelam, kenž se cuju zwězane ze serbskim ludom. “Domowina jo zastupnica zajmow Serbow”, tak bužo stojaš w nowych wustawkach. Zajmy Serbow pak se njezložuju jano na zachowanie serbskeje rěcy a kultury, ale teke na gospodarske, politiske a towarišnostne potrěbnosći Łužyce. “Měšajmy se nutś!” do wšogo, což Łužicy tyjo, potom njebužo dwojorěčna Łužyca, kotaraž z gjarosću zglědujo na swoju słowjańsku zachadnosć, jano wizija, potom bužo wona realita; snaž nic witše a pšezwitše, ale snaž južo w pśiducej generaciji!

Jan Nuk  
Pšedsedař Domowiny

## “Naša Domowina”

“Naša Domowina” posrědnijo informacije kšywowego zwězka Serbow. Tegdejšy pšedsedař Domowiny Pawoł Nedo jo južo w lětach 1935 – 1937 wudawał casopis “Naša Domowina”. W přednem wudašu jo tencas wugronił slědujuce:

*“Naša Domowina’ ma cysto praktiski zaměr: Wona co se wobrošć na wšykných, kotarež se wence něži praktiski bēže wo wuchowanie serbskego ludstwa a co jim šim wěcej bys z dobrym pomocnikom. Wšyknym Serbam pak co bēžnje rozpšawjaš wo našom žěle a jich do celka a do žěla wabiš.*

*Comy togodla w tom casopisu se zaběraš z pšašanjami, kotarež nas nejwěcej zajmuju, - teke z tym, což nam boli – a comy zgromadnje pytaš drogi, po kotarychž se našo žěto goži hyšći wjele wěcej spěchowaš.”*

insa mamy podobne zaměry:

- **Domowinski zarěd podawa “Informacije kšywowego zwězka – informacije třěšneho zwjazka – Informationen des Dachverbandes”, to groni, až pšedstajaju se župy rowno tak ako towaristwa, kenž pšislušaju kšywowemu zwězku, a to w tšich rěcach.**
- **Předny bok jo myslony za županow a pšedsedarjow a wšykných cłonkow zwězkw, towaristwow a kupkow.**
- **Na dalšnych bokach maju serbska mložina, župy a towaristwa možnosć, se wugronić k swojej žělabnosći a mēnjenja, naraženja a podobne wozjawiš.**

Pawoł Nedo pišo dalej:

*“W tom łopjenje ma potakem ten pšawo na předne fidle, kenž ma praktiske nazgonjenja, kak ma se žělaš a kak nic.*

*Dla togo pšosym: Was, kenž južo dlujko žělašo, wotwoašo knihły svojich dobrych a špatnych nazgonjenjow a pomagajšo nam ražis a pokiwy dawaš, - nic skjaržys – a Was, kotarež cošo žělaš, Was pšosym, pšašajšo se, pšašajšo se do syteje wole! Na pšašanja wotegranjaš mamy za přednotny nadawk togo nowego casopisa.”*

Nejrozdělnješe informacije comy zběraš (4 raze wob lěto) a temy wobjadnawaš. Za to smy južo na někotarych “regionalnych redaktorow” se wobrošili a pšilubjenje dostali. W blišem casu wobrošimy se hyšći na dalšnych cłonkow župow a towaristwow a mamy nažeju, až wjele zajmcow se pjera pšima.

Bjarnat Cyž  
jadenaćel Domowiny

## „Naša Domowina“

“Naša Domowina“ posrědkuje informacije třěšneho zwjazka Serbow.

Něhdyšī předsyda Domowiny, Pawoł Nedo, je hižo wot 1935 do 1937 časopis “Naša Domowina” wudawał. W přěnim čisle zwurazni wón slědowace:

*“Naša Domowina’ ma ryzy praktiski zaměr: wobroćić so na wšitkich, kotřiž so wonka něhdže praktisce wo wuchowanje serbskeho ludstwa bėdža a chce jim być ćim bóle z dobrym pomocnikom. Wšitkim Serbam pak chce bėžnje wo našim džěle rozprawjeć, jich do cyłka a do džěła wabić.*

*Chcemy tuž w tutym časopisu jednać wo prašenjach, kotrež nas najbóle zajimuja, - tež wo tym, štož nas boli - a chcemy zhromadnje puće pytać, po kotrychž so naše džěło hišće wjele bóle spěchować hodži.”*

Džensa mamy podobne zaměry.

- **Domowinski zarjad poskića “Informacije třěšneho zwjazka - informacije kšywowego zwězka - Informationen des Dachverbandes“, to rěka, zo předstajeja so župy runje tak kaž třěšnemu zwjazkej přisłušace towarstwa a to w třoch rěčach.**
- **Prěnja strona je wotewrjena županam a předsydam wšitkich zwjazkow, towarstwow a skupinow.**
- **Na dalšich stronach zmóžni so serbskej młodžinje, župam a towarstwam so k swójskej džělawosći wuprajic a mēnjenja, poskitki a podobne wozjewjeć.**

Pawoł Nedo pisa dale:

*“W tutym łopjenu ma potajkim tón prawo na přenje husle, kiž ma praktiske nazhonjenje, kak ma so džělać a kak nic.*

*Tohodla prošu Was, kotřiž hižo dołho džělaće, wotewrće knihu swojich dobrych a špatnych nazhonjenjow a pomhajće nam radzić a pokiwy dawać, - nic skorzić - a Was, kotřiž chceće džělać, Was prošu, prašejće so, prašejće so do syteje wole! Na prašenja wotmołwić mamy za přěnjotny nadawk noweho časopisa”.*

Najwšelakoriše informacije chcemy (4 króc wob lěto) zběrać a temy wobjednawać. Za to smy hižo někotrych „regionalnych redaktorow“ narěčeli a připrajenja dóstali. W blišim času narěčimy hišće dalšich člonow župow a towarstwow a mamy nadžiju, zo so mnozy zajimcy pjera jimaja.

Bjarnat Cyž  
jednaćel Domowiny

## „Naša Domowina“

“Naša Domowina“ vermittelt Informationen des Dachverbandes der Sorben. Solch ein Informationsblatt hat der damalige Vorsitzende der Domowina, Pawoł Nedo, schon im Januar 1935 bis zum Verbot der Zeitschrift „Naša Domowina“ im Mai 1937 herausgegeben. In der Erstausgabe schreibt er:

*“Naša Domowina’ verfolgt ein praktisches Ziel: Wir wenden uns an alle, die ihre Arbeit der Bewahrung des sorbischen Volkes widmen und wir werden sie dabei unterstützen. Wir wollen regelmäßig über unsere Arbeit informieren und zum gemeinsamen Handeln aufrufen. Deswegen auch sollen in dieser Zeitschrift Fragen behandelt werden, die uns am meisten interessieren, - auch wenn sie schmerzen - und gemeinsam wollen wir nach Lösungen suchen.”*

Heute haben wir sehr ähnliche Ziele.

- **Die Geschäftsstelle der Domowina bietet “Informacije třěšneho zwjazka - informacije kšywowego zwězka - Informationen des Dachverbandes“, d. h. dass sich die Regionalverbände und die sorbischen, wendischen Vereine präsentieren können, und das in drei Sprachen.**
- **Die erste Seite ist für die Vorsitzenden der Regionalverein, der einzelnen Vereine und Vereinigungen vorgesehen.**
- **Auf den weiteren Seiten sollen die sorbische Jugend, die Regionalverbände und die Vereine zu Wort kommen und deren Meinungen und Anregungen veröffentlicht werden.**

Bei Pawoł Nedo heißt es weiter:

*“In diesem Blatt hat also der das Recht der ersten Geige, der praktische Erfahrungen hat und weiß, wie man zu arbeiten hat und wie nicht. Deswegen bitte ich Sie, die Sie schon lange arbeiten, das Buch der guten und schlechten Erfahrungen zu öffnen und uns mit Rat und Tat - nicht wehklagend – zu helfen. Und alle, die mittun wollen, seien aufgefordert, Fragen zu stellen! Auf alle Fragen eine Antwort zu geben, das ist die vorrangige Aufgabe der neuen Zeitschrift.“*

Die unterschiedlichsten Informationen und Themen wollen wir (vier Mal im Jahr) zusammentragen und behandeln. Aus diesem Grund bitten wir die Mitglieder der Regionalverbände und Vereine, das Informationsblatt mit Rat und Tat zu unterstützen, damit es mehr und mehr zu unserer “Naša Domowina“ wird.

Bernhard Ziesch  
Geschäftsführer der Domowina